ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK *Hatályos 2014.03.15 napjától visszavonásig*	GENERAL TERMS AND CONDITIONS *Effective from 15/03/2014 until withdrawal*
Bevezető rendelkezések A jelen Általános Szerződési Feltételek („ÁSZF") célja az, hogy szabályozza a 3M Hungária Kft. („3M") és a vele szerződést kötők („Szerződő Fél") adásvételi jogviszonyát. A jelen ÁSZF hatályos mind a fogyasztói- és nem fogyasztói szerződésekre is, azzal azonban, hogy a jelen ÁSZF nem alkalmazható azon jogviszonyokra, amelyek a 3M és a 3M forgalmazói között jönnek létre. A 3M forgalmazó jogviszonyát a 3M és köztük létrejött külön forgalmazási megállapodás szabályozza. Továbbá, a jelen ÁSZF alkalmazásában „Termék" jelenti azt a terméket és/vagy szolgáltatást, amely a Szerződő Féllel létrejött szerződés tárgya. A 3M - a Polgári Törvénykönyvről szóló, 2013. évi V. törvény („Ptk.") 6:78. § (1) bekezdés szerint - a Szerződő Felek számára az ÁSZF tartalmának megismerését az egyedi adásvételi szerződés megkötése előtt a www.3m.hu weboldalán lehetővé teszi. A 3M fenntartja a jogot, hogy jelen ÁSZF-et bármikor egyoldalúan módosítsa. Az ÁSZF módosított szövegét a 3M szintén a www.3m.hu weboldalon teszi közzé és így biztosítja megismerhetőségét. Az ÁSZF módosított szövege a közzététel napjától kezdve a Szerződő Félre is alkalmazást nyer.	**Introduction** The aim of these General Terms and Conditions ("GTC") is to regulate the sale and purchase relationships of 3M Hungária Kft. ("3M") and certain persons concluding a contract with it (the "Contracting Party"). These GTC are effective for both consumer and non-consumer agreements, however, with the proviso that these GTC are not applicable to those legal relationships which come into existence between 3M and the distributors of 3M. The legal relationship of the 3M distributor is regulated by a separate distribution agreement concluded between 3M and them. In addition, for the purposes of these GTC, "Product" means the product and/or service which is the subject of the agreement concluded with the Contracting Party. Pursuant to section 6:78 (1) of Act V of 2013 of the Civil Code (the "Civil Code"), 3M makes it possible for the Contracting Parties to become familiar with the contents of the GTC on its webpage www.3m.hu, before concluding the individual sale and purchase contract. 3M shall reserve the right to modify these GTC unilaterally at any time. 3M shall publish the modified text of the GTC also on its webpage www.3m.hu and thus ensures that the Contracting Parties may become familiar with it. From the date of publication, the modified text of the GTC shall become applicable to the Contracting Party, as well.
A szállítás feltételei **a) Az egyedi adásvételi szerződés létrejötte** Az egyedi adásvételi szerződések a jelen ÁSZF szerint jönnek létre. A 3M – a Ptk. 6:78. § (1) bekezdése szerint - - A SZERZŐDŐ FÉL SZÁMÁRA A JELEN ÁSZF TARTALMÁNAK MEGISMERÉSÉT AZ EGYEDI ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS MEGKÖTÉSE ELŐTT www.3m.hu WEBOLDALÁN LEHETŐVÉ TESZI. A SZERZŐDŐ FÉL AZ EGYEDI ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS ALÁÍRÁSÁVAL ELISMERI, HOGY AZ ÁSZF-ET	**Terms of Supply** **a) Conclusion of individual sale and purchase contracts** Individual sale and purchase contracts are concluded according to these GTC. 3M – according to section 6:78 (1) of the Civil Code - WILL MAKE IT POSSIBLE FOR THE CONTRACTING PARTY TO BECOME FAMILIAR WITH THESE GTC AT ITS WEBSITE: www.3m.hu BEFORE CONCLUDING AN INDIVIDUAL SALE AND PURCHASE CONTRACT. BY SIGNING THE

ELOLVASTA ÉS MEGÉRTETTE ÉS AZT ELFOGADJA. Bármely eltérés a jelen ÁSZF-től csak abban az esetben tekinthető a szerződés részének, ha azt a 3M írásban elfogadta. A Szerződő Fél vállalja, hogy a megrendeléseit lehetőleg elektronikus úton, összevonva adja le a 3M-nél lezajló tranzakciók számának minimalizálása érdekében. A 3M a megrendelés elfogadásáról szóló kifejezett visszaigazolást – elektronikus úton – akkor ad, ha (i) a Termék ún. *„raktári termék”* (amely tényről a 3M a Szerződő Felet a megrendelést megelőző ajánlatban tájékoztatja), és/vagy (ii) azt a Szerződő Fél kifejezetten kéri, és/vagy (iii) a 3M saját hatáskörében így dönt. A Felek rögzítik, hogy *„nem raktári termékek”* (amely tényről a 3M a Szerződő Felet a megrendelést megelőző ajánlatban tájékoztatja), esetén a megrendelés 3M általi kézhezvételével az egyedi adásvételi szerződés csak akkor jön létre, ha a 3M rendelés visszaigazolást ad a megrendelés kézhezvételétől számított 2 (kettő) munkanapon belül. A megrendeléstől eltérő rendelés visszaigazolás esetén – ha a Szerződő Fél 8 (nyolc) naptári napon belül véleményeltérési nyilatkozatot nem küld a 3M számára – az adásvételi szerződés a Rendelés visszaigazolás szerinti tartalommal jön létre. **b) Szállítási határidő** A 3M minden ésszerű, üzleti tevékenysége körében megtehető erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy a 3M lehetőségei szerinti legrövidebb időn belül teljesítse a Szerződő Fél megrendeléseit. A Szerződő Fél azonban tudomásul veszi, hogy a szállítási határidők betartását befolyásolhatja a szükséges hatósági engedélyek beszerzése. A 3M a szállítási határidő lejártát megelőzően is jogosult teljesíteni. A 3M a teljesítés időpontját írásban előre közli a Szerződő Féllel, legalább a teljesítést megelőző 2 (kettő) munkanappal, azzal azonban, hogy a teljesítési időponttól és az értesítési határidőtől is a 3M egyoldalúan eltérhet.	INDIVIDUAL SALE AND PURCHASE CONTRACT, THE CONTRACTING PARTY ACKNOWLEDGES THAT IT HAS READ, UNDERSTOOD AND ACCEPTED THE GTC. Any deviation from these GTC may be deemed to be a part of the agreement only if it is accepted by 3M in writing. The Contracting Party undertakes to place its orders electronically, if possible, in a combined form, in order to minimize the number of transactions to be carried out with 3M. 3M will send the explicit order acknowledgement to the Contracting Party electronically, if (i) the Product is a so-called *‘stock product’* (of which fact 3M will inform the Contracting Party in the offer preceding the order), and/or (ii) the Contracting Party expressly requests this, and/or (iii) 3M decides so within its own authority. The Parties record that in the case of *‘non-stock products’* (of which fact 3M will inform the Contracting Party in the offer preceding the order), the individual sale and purchase contract will come into existence by the 3M’s receipt of the order only if 3M sends an order acknowledgement within 2 (two) working days reckoned from the receipt of the order. In the case of an order acknowledgement by 3M with contents different from the order, unless the Contracting Party sends a declaration stating a different opinion to 3M within 8 (eight) calendar days, the sale and purchase contract will be concluded with the contents of the order acknowledgement. **b) Date of Delivery** 3M will make all reasonable efforts which are possible within its business activities so that 3M can fulfil the Contracting Party’s orders within the shortest time possible. However, the Contracting Party acknowledges that the obtaining of necessary authority licences may have an effect on keeping the dates of delivery. 3M is entitled to fulfil the orders even before the expiry of the deadlines for supply. 3M will notify the Contracting Party of the date of performance in writing at least 2 (two) working days from the performance in advance, however, 3M may unilaterally deviate from the date of performance and the deadline for notification as well.

Amennyiben a Szerződő Fél a felajánlott teljesítést nem fogadja el és a Termékeket nem veszi át a megadott időpontban, 3M az emiatt felmerülő és igazolt többletköltségeit jogosult a Szerződő Féllel szemben érvényesíteni („fekbér"), illetve felelős őrzés helyett a Termékeket a Szerződő Fél számára annak költségére feladhatja. Átvételi késedelem esetén a 3M a dolog őrzésére a megbízás nélküli ügyvitel szabályai szerint köteles, ilyen esetben a 3M a teljesítésre szánt Termékeket megjelöli vagy a többi hasonló dologtól a Szerződő Fél részére elkülöníteti, a kárveszély pedig a Szerződő Félre száll át.	If the Contracting Party fails to accept the performance offered and to take over the Products on the date specified, 3M is entitled to claim from the Contracting Party its justified additional costs that arise due to this ("storage charge") and instead of responsible custody, it may send the Products to the Contracting Party at the Contracting Party's cost. In the case of a delay in takeover, 3M shall be obliged to safeguard the thing according to the agency of necessity; in such case 3M will mark the Products devoted to performance or have them be separated from the other similar things for the Contracting Party and the risk of damage shall be transferred to the Contracting Party.
c) A 3M teljesítésének módja, helye és ideje	**c) Method, place and date of performance by 3M**
A 3M biztosítja, hogy a Termékek, ideértve azok csomagolását is, a Szerződő Fél számára való átadáskor hibátlanok. A 3M a Termékeket csomagolva adja át, kivéve, ha a Felek ettől eltérően állapodnak meg.	3M will ensure that the Products, including their packaging, have no faults when handing them over to the Contracting Party (. 3M will hand over the Products with packaging unless otherwise agreed by the Parties.
A 3M a szállított Termékeket, a Felek eltérő írásbeli megállapodásának hiányában, a Szerződő Fél székhelyén/telephelyén, illetve a Szerződő Fél által írásban megadott más rendeltetési állomáson/szállítóeszközön adja át a Szerződő Félnek és itt ruházza át a Termékek birtokát a Szerződő Félre. A Termékek átadása után a kárveszély és a kapcsolódó költségek (pl. lerakodás) a Szerződő Félt terhelik.	3M will hand over the supplied Products, unless otherwise agreed by the Parties in writing, at the Contracting Party's seat/site, or any other place of destination or on the means of carriage specified by the Contracting Party in writing, and will transfer the possession of the Products to the Contracting Party. After handing over the Products, the risks of damage and the related costs (e.g. unloading) will be borne by the Contracting Party.
A teljesítés ideje az az időpont, amikor a 3M teljesítése a Szerződő Fél részére ténylegesen megtörténik. • Áruszállítás esetén a teljesítés ideje az az időpont, amikor a 3M teljesítése a Szerződő Fél részére ténylegesen megtörténik. • Szolgáltatás nyújtása esetén a teljesítés időpontját a Szerződő Fél és a 3M között létrejött külön megállapodás határozza meg. • Konszignációs (időszaki) elszámolás esetén a teljesítés időpontja megegyezik fizetés esedékességével (a számlán feltüntetett fizetési határidővel).	The performance date will be the date when the performance of 3M to the Contracting Party effectively takes place. • In case of supply of the goods the performance date will be the date when the performance of 3M to the Contracting Party effectively takes place. • In the case of provision of services, the performance date will depend on the individual agreements concluded between 3M and the Contracting Party. • In the case of a periodical settlement (consignment stock), the performance date will agree with the due date of payment (the payment deadline indicated on the invoice).
A házhozszállítás költségét a 3M kizárólag erre vonatkozó külön megállapodás alapján vállalja.	3M will undertake the cost of home delivery only according to a separate agreement concluded especially for this obligation.

d) A Termékek megvizsgálása

Szerződő Fél a Termékek mennyiségének és minőségének megvizsgálását haladéktalanul köteles megkezdeni, és a lehető legrövidebb időn belül köteles azt befejezni. A mennyiségi és minőségi kifogásokat a Termékek átvétele, illetve a hiba felfedezése után haladéktalanul írásban tudatni kell a 3M-mel. Használat előtt a Szerződő Félnek a lehetőségek szerint meg kell győződnie a Termékek használhatóságáról és az adott célra való alkalmasságáról, ennek elmulasztása esetén az ezzel kapcsolatos minden kár és felelősség Szerződő Félt terheli. Bármely Terméket érintő változtatást csak a 3M végezhet.

e) 3M szavatosságvállalásai

A 3M felelősséget vállal arra, hogy a Termékek a teljesítéskor megfelelnek a teljesítéskor hatályos, 3M Termékekre vonatkozó leírásnak és a jogszabályokban meghatározott tulajdonságoknak, és azok hibátlanok (kellékszavatosság). A 3M felelősséget vállal arra, hogy harmadik személynek nincs a megvásárolt Termékekre vonatkozó olyan joga, mely a Szerződő Fél tulajdonszerzését akadályozza, vagy a Szerződő Fél tulajdonjogát korlátozza (jogszavatosság).
Továbbá, a 3M felelősséget vállal arra, hogy harmadik személynek nincs a ”3M” Védjegyre vonatkozó olyan joga, mely a 3M Védjegy használatát akadályozza, vagy korlátozza.

f) Szavatossági jogok, megtérítési jog és jótállás

3M hibás teljesítése esetén a 3M kicserél bármilyen hibás Terméket, amelyekre vonatkozóan a 3M megállapítja, hogy azok a Szerződő Fél részére történő szállításkor hibásak voltak, ha a kicserélés a Szerződő Fél érdekeinek sérelme nélkül lehetséges. A Szerződő Fél kijelenti, hogy hibás teljesítés esetén elsősorban a kicserélést kéri a 3M-től. Semmilyen körülmények között nem felel azonban a 3M sem a tényleges kárért, sem az elmaradt haszonért, sem a kár csökkentéséhez szükséges költségekért, amelyek a Szerződő Fél üzleti tevékenységéből származnak. Ez nem jelenti a 3M-nek a Ptk. alapján fennálló termékfelelősségének, valamint a hibás teljesítésért való felelősségének kizárását

d) Inspection of the Products

The Contracting Party must promptly commence the inspection of the quantity and quality of the Products, and must finish the inspection within the shortest time possible. It must notify 3M in writing of the quantity and quality complaints promptly after the handover of the Products and the detection of the faults. Before use, the Contracting Party must ascertain the usability and suitability of the Products for the particular purpose, and, in case of not doing so, it will bear all damage and liability in this respect. Any changes affecting any Product may be carried out only by 3M.

e) Warranties of 3M

3M warrants that at the time of shipment its Products will conform to 3M’s specifications regarding the Products valid at the time of shipment and the legal features specified in the laws and they have no faults (warranty for characteristics). 3M warrants that a third party has no right to prevent the Contracting Party from acquiring ownership of the purchased Products or which would restrict the Contracting Party from exercising ownership rights over the purchased Products (warranty for title).
Furthermore, 3M undertakes the responsibility for the fact that a third party has no right in respect of the ‘3M’ Trademark which would hinder or restrict the use of the 3M’ Trademark.

f) Warranty rights, right of redemption and express warranty

In the event of defective performance by 3M, 3M will replace any defective Product which 3M determines was defective at any time of shipment to the Contracting Party, if the replacement is possible without injuring the interests of the Contracting Party. The Contracting Party represents that in the event of defective performance it will first request replacement from 3M.
Under no circumstances will 3M be liable for any actual damage, loss of profits or costs incurred in order to mitigate damage which are related to the Contracting Party’s business activities.
The above does not exempt and/or restrict 3M from its product liability based on the Civil Code

és/vagy korlátozását, különös tekintettel nem eredményezheti a fogyasztó jogainak korlátozását vagy kizárását fogyasztói szerződés esetén.
A szavatossági jogokat a Szerződő Fél a mindenkor hatályos Ptk.-beli vonatkozó határidőkben gyakorolhatja.
A 3M jótállást csak külön megállapodás szerint vállal.

g) 3M változtatási joga

A 3M fenntartja magának a jogot, hogy bármely Termék külső megjelenését bármikor megváltoztassa a Szerződő Fél előzetes értesítése nélkül. Amennyiben a változtatás megtörtént, a 3M haladéktalanul értesíti erről a változtatásról a Szerződő Félt. Akármilyen változtatás is történik, a 3M nem köteles ugyanezeket a változtatásokat a Szerződő Fél megrendelései alapján a Szerződő Félnek már leszállított Termékeken végrehajtani.
Továbbá, a 3M jogosult az árakat, a szállítási és fizetési feltételeket bármikor egyoldalúan megváltoztatni, kivéve a már írásban visszaigazolt megrendeléseket. Amennyiben a Szerződő Fél írásban nem tesz észrevételt 8 (nyolc) naptári napon belül a feltételek megváltoztatásával kapcsolatban, akkor úgy kell tekinteni, hogy a megváltozott feltételt elfogadta.

<u>Fizetési feltételek</u>

a) A fizetés feltétele és módja

Amennyiben a Felek másként nem állapodnak meg, (i) 3M a Szerződő Félnek a számlán szereplő teljesítési dátumtól számított *"8"* naptári napos fizetési határidőt biztosít; és (ii) a Szerződő Fél intézkedni köteles, hogy a számlán feltüntetett pénznemben kiállított számla ellenértékét átutalja a 3M **Citibank-nál vezetett 10800007-72355035** számú számlájára olyan módon, hogy az ellenérték a számlán feltüntetett határidőn belül kerüljön jóváírásra a 3M számláján.
Szerződésszegés esetén a 3M a saját esedékes szolgáltatása arányos részének teljesítését a Szerződő Fél teljesítéséig vagy megfelelő biztosíték nyújtásáig (ld.: jelen pont d) alpontja) visszatarthatja; így, a 3M mindaddig megtagadhatja a Szerződő Fél által megrendelt Termék szállítását, ameddig a Szerződő Félnek lejárt és fizetetlen tartozása van 3M felé.

or from its responsibility for defective performance; it especially cannot result in the restriction or exclusion of rights of customers in the case of a consumer agreement.
The Contracting Party may exercise warranty rights within the deadlines specified in the then effective Civil Code.
3M will undertake an express warranty only according to a separate agreement.

g) 3M's right of changing

3M reserves the right to change the outer appearance of the Product at any time without previously notifying the Contracting Party. If the changing has occurred, 3M shall promptly notify the Contracting Party of this changing. Any kind of changing occurs, 3M shall not be obliged to execute such changings in respect of the Products already shipped to the Contracting Party on the basis of the orders of the Contracting Party.
Furthermore, 3M shall be entitled to change the prices, the terms of shipment and payment unilaterally at any time, except for the orders already confirmed in writing. If the Contracting Party does not make an objection in connection with the changing of the terms in writing within 8 (eight) calendar days, then the terms changed must be deemed to be accepted by it.

<u>Terms of Payment</u>

a) Term and method of payment

Unless otherwise agreed by the Parties, (i) 3M will provide the Contracting Party with a term of payment of *"8"* calendar days from the date of performance contained in the invoice; and (ii) the Contracting Party must arrange for the transfer of the consideration of the invoice, in the currency stated in the invoice, to 3M's account no. **10800007-72355035 with Citibank** in such a way that the amount paid is credited on 3M's account within the indicated term of payment.
In the case of a breach of contract, 3M may withhold the performance of the proportionate part of its own due service until the performance by the Contracting Party or the provision of an appropriate collateral (see point d) of this section), thus 3M may deny delivery of the Products ordered by the Contracting Party as long as the Contracting Party has an expired and outstanding debt towards 3M.

A Szerződő Fél jogosult a fizetési határidő előtt teljesíteni. Továbbá, a 3M a szállítást — biztosíték hiányában — megtagadhatja, ha a Szerződő Fél a saját egyéb szolgáltatásával időközben késedelembe esik, amíg a késedelem tart; vagy ha a Szerződő Fél vagyoni viszonyainak időközben bekövetkezett jelentős megromlása folytán a viszontszolgáltatás veszélyeztetve van.	The Contracting Party is entitled to make payment before the deadline for payment. Furthermore, 3M may - in the lack of collateral - deny delivery, if the Principal gets in delay with its other services during the time period when the delay exists; or if the return service is endangered due to a significant deterioration of the Contracting Party's assets in the meantime.
b) Fizetési késedelem	**b) Late payment**
Amennyiben a Szerződő Fél vállalkozás[1], a Szerződő Fél késedelmes fizetése esetén a késedelmi kamat mértéke a késedelemmel érintett naptári félév első napján érvényes jegybanki alapkamat – idegen pénznemben meghatározott pénztartozás esetén az adott pénznemre a kibocsátó jegybank által meghatározott alapkamat, ennek hiányában a pénzpiaci kamat – nyolc (8) százalékponttal növelt értéke. A kamat számításakor a késedelemmel érintett naptári félév első napján érvényes jegybanki alapkamat irányadó az adott naptári félév teljes idejére. Fizetési késedelem esetén a Szerződő Fél köteles a 3M-nek a követelése behajtásával kapcsolatos költségei fedezésére negyven (40) eurónak a Magyar Nemzeti Bank késedelmi kamatfizetési kötelezettség kezdőnapján érvényes hivatalos deviza-középárfolyama alapján meghatározott forintösszeget megfizetni. E kötelezettség teljesítése nem mentesít a késedelem egyéb jogkövetkezményei alól; a kártérítésbe azonban a behajtási költségátalány összege beszámít.	**If the Contracting Party is an enterprise**[3], in the case of the Contracting Party's late payment, the default interest rate shall be the central bank base rate effective on the first day of the calendar half affected by the delay – in the case of a money debt determined in foreign currency, the base rate specified by the issuing central bank in respect of the given currency, in the absence of this, the money market rate – increased by eight (8) percentage point. When calculating the interest, the central bank base rate effective on the first day of the calendar half affected by the delay shall apply for the full period of the given calendar half. In the case of late payment, for covering its costs in connection with the collection of its claim, the Contracting Party shall be obliged to pay to 3M the forint equivalent of forty (40) euros determined on the basis of the official foreign exchange middle rate of the National Bank of Hungary effective on the starting date of the default interest payment obligation. Performing this obligation does not exempt from the other legal consequences of delay; the lump sum for collection costs will be applied against the compensation for damage.
Amennyiben a Szerződő Fél fogyasztó[2], a Szerződő Fél késedelmes fizetése esetén a Ptk. 6:48. §-a irányadó.	**If the Contracting Party is a consumer**[4], in the case of the late payment of the Contracting Party, section 6:48 of the Civil Code shall prevail.
c) Tulajdonjog fenntartás	**c) Reservation of ownership**
A 3M fenntartja a Termékekre vonatkozó	3M will reserve all ownership of the Products

[1] A jelen „ÁSZF" alkalmazásában „vállalkozás" a szakmája, önálló foglalkozása vagy üzleti tevékenysége körében eljáró személy.
[2] A jelen ÁSZF alkalmazásában „fogyasztó" a szakmája, önálló foglalkozása vagy üzleti tevékenysége körén kívül eljáró természetes személy.
[3] For the purposes of these "GTC", an "enterprise" shall mean a person acting in the scope of his profession, independent employment or business activity.
[4] For the purposes of these "GTC", a "consumer" shall mean a natural person acting outside the scope of his profession, independent employment or business activity.

tulajdonjogát mindaddig, amíg a Szerződő Fél az érintett Termékek teljes vételárát megfizeti. A Szerződő Fél a tulajdonjog-fenntartás hatályossága idején az érintett Termékeket nem idegenítheti el és nem terhelheti meg, kivéve, ha ehhez a 3M előzetesen kifejezetten hozzájárult. Amennyiben a Szerződő Fél elidegeníti, vagy megterheli a Termékeket a tulajdonjog-fenntartás hatályossága idején, a Szerződő Fél, a 3M eltérő rendelkezése hiányában, köteles a 3M-nek kötbért fizetni. A kötbér mértéke megegyezik a jelen pont megszegésével értékesített Termékek vételárával. A szerződő felek kifejezetten rögzítik, hogy a kötbér megfizetése nem mentesíti a Szerződő Felet az alól, hogy megfizesse a 3M-nek a Termékek eredeti vételárát. **d) (Biztosíték)** A 3M a Szerződő Fél bármely fizetési késedelme esetén jogosult arra, hogy a Szerződő Félhez intézett írásbeli felszólítással, a felszólítást követő 15 (tizenöt) naptári napon belül biztosíték nyújtását kérje a Szerződő Féltől. A biztosíték, a 3M választása szerint, lehet: (i) első osztályú magyar bank által kiadott visszavonhatatlan, feltétlen és első felszólításra lehívható és minimum egy év időtartamra szóló bankgarancia, amelynek egyedüli kedvezményezettje a 3M, és amelynek összege megegyezik a kérdéses késedelmet megelőző félévi szállításra vonatkozó számlák bruttó összegével, vagy ii) a 3M által írásban megjelölt 3M bankszámlára átutalt óvadék, amelynek összege megegyezik a kérdéses késedelmet megelőző félévi szállításra vonatkozó számlák bruttó összegével, vagy (iii) határozatlan időtartamú garancia szerződés, amelyben a garantőr minimum a kérdéses késedelmet megelőző félévi szállításra vonatkozó számlák bruttó összegével egyező helytállási kötelezettséget vállal, vagy (iv) határozatlan időtartamú készfizető kezességi szerződés, amelyben a készfizető kezes minimum a kérdéses késedelmet megelőző félévi szállításra vonatkozó számlák bruttó összegével egyező helytállási kötelezettséget vállal.	until the full purchase price of the Product concerned is paid by the Contracting Party. During the effectiveness of the above reservation, the Contracting Party may not either alienate or charge the Products concerned, unless 3M gives its prior express consent thereto. If the Contracting Party either alienates or charges the Products during the effectiveness of the reservation, the Contracting Party must pay a penalty to 3M unless otherwise determined by 3M. The amount of the penalty is equal to the purchase price of the Products that were sold in violation of this section. The contracting parties expressly stipulate that the payment of the penalty will not exempt the Contracting Party from paying the original purchase price of the Product to 3M. **d)** (**Collateral**) 3M shall be entitled during the term of the Agreement in the case of any default in payment by the Contracting Party to demand collateral from the Contracting Party - by sending a written notice - within 15 (fifteen) calendar days after the receipt of such notice. The collateral may be, according to 3M's choice: (i) an irrevocable, unconditional and first demand bank guarantee with a minimum term of one year issued by a first-class Hungarian bank, whose only beneficiary is 3M, and whose amount agrees with the gross total of the invoices on the deliveries of the half year preceding the delay in question, or ii) a deposit transferred to the 3M bank account indicated in writing by 3M, whose amount agrees with the gross total of the invoices on the deliveries of the half year preceding the delay in question, or (iii) a guarantee agreement for indefinite term, in which the guarantor undertakes the obligation to accept responsibility at least for the gross total of the invoices on the deliveries of the half year preceding the delay in question, or (iv) a cash surety agreement for indefinite term, in which the cash surety undertakes the obligation to accept responsibility at least for the gross total of the invoices on the deliveries of the half year preceding the delay in question.
<u>Export ellenőrzés</u> A Szerződő Fél, valamint a nevében eljáró	**<u>Export Control</u>** Contracting Party as well as any party acting on

bármely fél, (együttesen: a „Szerződő Fél személyzete”):	its behalf, (collectively "Contracting Party personnel"):
(a) közvetlenül vagy közvetetten nem adhat el, nem továbbíthat, nem exportálhat, nem reexportálhat 3M termékeket vagy szolgáltatásokat, illetve nem teheti lehetővé értékesítési vagy egyéb tevékenységek végzését 3M termékekre vagy szolgáltatásokra tekintettel, Kubába, Iránba, Szíriába, Szudánba vagy Észak-Koreába, vagy az alkalmazandó egyesült-államokbeli és helyi jogszabályok által tiltott bármely más helyszínre, kivéve, ha valamennyi alkalmazandó kormányzati hatóság kifejezetten engedélyt ad rá.	**(a)** must not directly or indirectly sell, transfer, export, re-export or facilitate sales or other activities with regard to 3M products and services to Cuba, Iran, Syria, Sudan, or North Korea, or to any other locations prohibited by applicable US and by local laws unless expressly authorized by the all applicable government authorities.
(b) közvetlenül vagy közvetetten nem adhat el, nem továbbíthat, nem exportálhat vagy reexportálhat 3M terméket vagy szolgáltatást olyan tevékenységek során történő használatra, amely magában foglalja nukleáris, vegyi vagy biológiai fegyverek vagy rakéták, pilóta nélküli légi járművek, nukleáris meghajtás, vagy biztosítékok nélküli nukleáris tevékenységek kifejlesztését, gyártását, felhasználását vagy felhalmozását, továbbá nem használhatja fel ezeket a termékeket vagy szolgáltatásokat olyan létesítményekben, amelyek ilyen fegyverekkel vagy tevékenységekkel kapcsolatos tevékenységekkel foglalkoznak.	**(b)** must not directly or indirectly sell, transfer, export, or re-export any 3M products or services for use in activities that involve the development, production, use or stockpiling of nuclear, chemical, or biological weapons or missiles, unmanned aerial vehicles, nuclear propulsion, or unsafeguarded nuclear activities, nor use any of these product or services in facilitated that are engaged in activities related to such weapons or activities.
(c) közvetlenül vagy közvetetten nem vehet részt 3M terméket vagy szolgáltatást magában foglaló olyan eladásban, továbbításban, exportban vagy reexportban, vagy más módon nem vehet részt 3M terméket vagy szolgáltatást magában foglaló olyan exportügyletben, amely az Egyesült Államok Összesített Átvilágítási Listáján (amely a http://www.export.gov/ecr/eg_main 023148.asp címen található) szereplő magánszeméllyel vagy jogi személlyel, vagy egyéb alkalmazandó joghatóságok (mint például az Európai Unió, Egyesült Nemzetek Szervezete, vagy helyi törvények) által korlátozás alá vont felekkel történik, beleértve többek között vásárlókat, az olyan pénzintézeteket, amelyeken keresztül a fizetés feldolgozásra kerül, brókereket, szállítókat és szállítmányozókat is.	**(c)** must not directly or indirectly engage in the sale, transfer, export, or re-export or otherwise participate in any export transaction involving 3M product or services with individual or entities listed in the United States' Consolidated Screening List found at http://www.export.gov/ecr/eg_main 023148.asp, or with any parties restricted by other applicable jurisdictions (such as the European Union, United Nations, local laws) including but not limited to, customers, banking institutions through which payment will be processed, brokers, shippers, and freight forwarders.
(d) a Szerződő Fél tudomásul veszi, a 3M által biztosított Termékek az Egyesült Államok kormánya által exportkorlátozás alá eshetnek, és más országok jogszabályai szerint is exportkorlátozás alá eshetnek. A Szerződő Félre kötelező érvénnyel bírnak a 3M által szállított bármely termékre és szolgáltatásra hatással lévő bármely alkalmazandó	**(d)** Contracting Party acknowledges that Products provided by 3M may be export-controlled by the U.S. Government, and may also be export controlled under the laws of other countries. Contracting Party will abide by the terms of any applicable export control laws and regulations affecting any products and services supplied by

exportkorlátozási törvény és jogszabály rendelkezései, beleértve bármely exportkorlátozási engedély vagy egyéb megadott felhatalmazás feltételeit is. A Szerződő Fél a 3M általnyújtott Termékeket valamennyi alkalmazandó exporthatóság kifejezett engedélye nélkül nem adja el, nem továbbítja, nem exportálja vagy reexportálja. **(e)** nem adhat elő a 3M-nek az USA által tiltott bojkottra való felszólítást, mint például az izraeli eredetű termékek vagy szolgáltatások bojkottjára való felszólítást, és nem is tehet eleget ilyen felszólításnak a 3M nevében, és azonnal riasztani köteles a 3M-et, amint ilyen felszólítást kézhez kap. **(f)** bármely országnak a 3M által nyújtott termékekre és szolgáltatásokra hatással lévő valamennyi alkalmazandó törvényének és jogszabályának eleget kell tegyen, beleértve, de nem kizárólagosan azokat, amelyek a vámokra, exportkorlátozásokra, származási országra, pénzmosás és korrupció ellenes intézkedésekre, termékmarketingre, embargókra vagy a kormányzati kereskedelmi hatóságoknak beadandó igazolásra vonatkoznak. **(g)** tudomásul veszi és vállalja, hogy ezek a kereskedelmi szabályoknak való megfelelésről szóló feltételek a 3M teljesítésének alapvető feltételei, amelyeknek a megszegése lehetővé teszi a teljesítés azonnali felfüggesztését vagy a 3M által történő felmondást. **(h)** vállalja, hogy az export ellenőrzésre vonatkozó jelen pont rendelkezése bármely alkalmazandó vételi megrendelés vagy szerződés teljesítését, idő előtti megszüntetését, törlését vagy lejáratát követően is érvényben marad. **(i)** vállalja, hogy a 3M-et és bármely társult vállalkozását megvédi, kártalanítja és kártérítés alól mentesíti bármilyen olyan költséggel szemben, illetve költség alól (beleértve kormányzati hatóságok vizsgálataival kapcsolatban felmerülő költségeket és büntetéseket), amely bármely módon a Szerződő Fél, a Szerződő Fél személyzete és engedményesei által a jelen pontban írt kötelezettségek megszegéséből ered.	3M, including the terms and conditions of any export control license, or other authorization provided. Contracting Party will not sell, transfer, export, or re-export Products provided by 3M without express authorization from all applicable export authorities. **(e)** must not present 3M with any boycott request prohibited by U.S., such as a request to boycott Israel-origin products or services, must not comply with any such request on 3M's behalf, and should alert 3M promptly to any such request received. **(f)** should comply with any and all applicable laws and regulations of any country affecting the products and services supplied by 3M, including but not limited to those related to customs, export controls, country of origin, money-laundering, anti-corruption, product marketing, embargoes or certification to government trade authorities. **(g)** acknowledges and accepts that these trade compliance terms are materials terms of performance by 3M whose breach permits immediate suspension of performance or termination by 3M. **(h)** agrees that the provision of this section regarding export control shall survive the completion, early termination, cancellation, or expiration of any applicable purchase order, or contract. **(i)** agrees to protect, defend, indemnify and hold 3M and any of its affiliated companies harmless from an against all costs (including costs and fines arising in connection with investigation by governmental authorities) that in any way results from a breach of the representation and warranties in this section, by Contracting Party, Contracting Party's personnel and assigns.
<u>Egyéb rendelkezések</u> **a)** Jelen ÁSZF soha semmilyen módon nem jelenti, és nem jelentheti a 3M-et vagy harmadik személyt megillető szerzői, szabadalmi vagy a	**<u>Other Conditions</u>** **a)** These GTC will not and cannot mean – under any circumstances and in any way – the transfer of copyrights, patents and rights

szellemi alkotások joga körébe tartozó jogosultságok bármilyen módon vagy mértékig történő átruházását, a Felek ezt a jelen ÁSZF elfogadásával kifejezetten és határozottan kizárják.

b) A 3M-et és a Szerződő Felet, illetve minden alkalmazottjukat, illetve az általuk a teljesítésbe bevont alvállalkozókat, egyéb közreműködőket titoktartási kötelezettség terheli mind az üzleti titkok vagy az egyéb, tudomásukra jutott (vagy birtokukba került), illetve más módon megismert minden olyan, nem nyilvánosan hozzáférhető adat, terv, információ, okmány, dokumentum tartalma vonatkozásában, amelynek nyilvánosságra hozatala a 3M vagy a Szerződő Fél érdekeit sértené.

c) A 3M és a Szerződő Fél között létrejött jogviszonnyal kapcsolatos bármilyen kérdés, igény, vita vagy per esetén a magyar jog az irányadó.

A 3M és a Szerződő Fél a jelen ÁSZF-ből eredő jogvitáikat elsődlegesen megkísérlik békés úton rendezni.

Bármilyen jelen ÁSZF-ből felmerülő vita esetén a felek a Magyar Ipari és Kereskedelmi Kamara mellett működő választott bíróság kizárólagos illetékességének vetik magukat alá. A választott bíróság saját eljárási szabályzata alapján jár el Budapesten, magyar nyelven. Az eljáró választottbírák száma 3 (három).

d) Ha olyan, a Felek érdekkörén és ellenőrzésén kívüli, előreláthatatlan körülmény merül fel, például: természeti katasztrófák, háború, blokád, export- és importtilalom, sztrájk, vagy egyéb különleges körülmény (a továbbiakban: „Vis Major") amelyek megakadályoznák a szerződésből adódó kötelezettségek teljes, vagy részleges teljesítését, a Felek minden tőlük telhetőt megtesznek, hogy olyan megoldást találjanak, amely gazdaságilag a legközelebb áll a szerződésük szerinti kötelezettségek teljesítéséhez.
Ha a Felek a Vis Major felmerülésétől számított hatvan (60) napon belül nem tudnak ilyen megoldást találni, joguk van a szerződés azonnali hatályú írásbeli felmondására. Ez esetben a Felek időarányosan elszámolnak az addig teljesített szolgáltatásokkal.
Vis Major esetén a teljesítés elmaradása miatt a

belonging to the scope of intellectual property due to 3M or a third party; the Parties expressly and definitely exclude this by accepting these GTC.

b) 3M and the Contracting Party, as well as all of their employees and all the subcontractors and other co-operators involved by them in the performance shall have confidentiality obligation both in relation to business secrets or any other data, plans, information, and the contents of deeds and documents not publicly accessible which they obtained knowledge of (or got possession of), or learnt in any other way, the disclosure of which would infringe the interests of 3M or the Contracting Party.

c) Any questions, claims, disputes or litigation concerning the legal relationship between 3M and the Contracting Party will be governed by the laws of Hungary.

3M and the Contracting Party shall make attempts to settle any disputes arising from these GTC primarily in a peaceful manner.

Should any dispute arise from these GTC, it will be settled exclusively by the Permanent Court of Arbitration operating at the Hungarian Chamber of Commerce and Industry, which acts according to its own rules of procedure in Budapest, in Hungarian. The number of the arbiters will be 3 (three).

d) If any unforeseeable circumstances beyond the Parties' sphere of interest and control occur, for example: natural disasters, war, blockade, prohibition of exports and imports, strikes or any special circumstances (hereinafter: "Vis Maior"), which would hinder the complete or partial performance of the contractual obligations, the Parties shall make their best efforts to find a solution which comes economically the closest to the performance of their contractual obligations.

If the Parties cannot find such a solution within sixty (60) days from the occurrence of the Vis Maior, they shall be entitled to terminate the contract with immediate effect in writing. In this case the Parties shall settle with the services performed until that date time-proportionately.
In the case of Vis Maior, the Contracting Party

Szerződő Fél nem jogosult a szerződésszegés esetén alkalmazható jogkövetkezmények érvényesítésére.	shall not be entitled to enforce legal consequences applicable in the case of a breach of contract due to the failure of performance.

ÁSZF VÉGE / END OF GTC